

Patricia Ramos Arroyuelo

Spanish <> English

17 Palma Drive
Rancho Mirage, CA 92270 USA

Telephone: +1(866) 747.5094
E-mail: patricia@ramos-language.com

Translations, Interpretations, Editing, Proofreading, Voice Talent, Transcriptions, Quality Assurance Testing

SUBJECT SPECIALIZATION

Social Sciences: Education, training, immigration, international development, history, political science, legal, human resources

Entertainment: Scripts, subtitles and voice talent for film, TV, video, Web and radio, plus literature

Business: Marketing, advertising, and travel and tourism.

PROFESSIONAL SUMMARY 1997 to present

- **Translations of**
educational texts
training texts
children's books
scripts
evidence: letters, telephone
transcripts
annual reports
government documents
- **Interpretations at**
deportation hearings
depositions
medical appointments
employee interviews
witness interviews
parent-teacher conferences
student testing
public forums
- **Editing of**
Newsletters dealing with
Educational industry
Public Speaking
Web sites dealing with
Banking
Construction
- **Voice Talent for**
Web sites dealing with
language learning
product information
- **Quality Assurance Testing for**
software applications
audio toys

Some top clients are:

George Lucas Educational Foundation, San Rafael, CA

JAJAH.com,
Israel

Kobayashi Maru Group
Palo Alto, CA

LeapFrog Enterprises, Inc.
Emeryville, CA

Menlo Atherton High School
Menlo Park, CA

Michael Irwin Design
Cameron Park, CA

New America Media
San Francisco, CA

Roger L. Meredith, esq.
San Francisco, CA

Telenav,
Santa Clara, CA

Universidad de Burgos,
Burgos, Spain

Universidad Carlos III,
Madrid, Spain

**University of California Art
Museum and Pacific Film Archive**,
Berkeley, CA

Patricia Ramos Arroyuelo

EXPERTISE

- **Native languages** are English and Spanish. (Born in U.S. to Spanish-speaking parents, plus lived and studied in Mexico and Spain)
 - California certified small, woman-owned business
 - **Member** of ATA, and NCTA
 - Reputation for always delivering an accurate translation by or before deadline.
-

EDUCATION

- 2006 **California State University, Sacramento**
- Master of Arts Degree, Spanish
- 1998 **UC Berkeley Extension**, San Francisco, California
- Translation class
- 1993 **San Francisco State University**, San Francisco, California
- California Single Subject Credential in Spanish, with secondary authorization in ESL
 - Translation class
- 1988 **California Court Interpreters Association**, Oakland, California
- Interpreter Training Program
- 1987 **Berlitz International**, San Diego and San Francisco, California
- Management Training
 - Language teacher
- 1979 **University of California, San Diego** La Jolla, California
- Bachelor of Arts, Communication
- 1970 **Academia Merici**, Mexico City, Mexico
- Two years of secondary school
-

EQUIPMENT

Hardware: PowerBook G4 (OS X), fax, DSL, scanner, copier.

Software: Office for Mac 2004, Wordfast.

Terminology: General and bilingual dictionaries in Spanish and English. Familiar with on-line dictionary sources. Extensive personal glossary compiled over the years in various fields and industries.